

■ ■ عَيْنِ الْأَصْحَحِّ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجَمَةِ مِنْ أَوْ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ (۲۶-۳۷)

۲۶- ﴿ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ! ﴾:

(۱) آیا کسانی که می دانند و کسانی که نمی دانند برابر هستند؟

(۲) آیا آن کسان که دانا هستند و آن کسان که نادان هستند برابرند؟

(۳) آیا کسانی که دانا هستند برابرند با کسانی که نادان هستند؟

(۴) آیا آنانکه می دانند برابر هستند با آنانکه نمی دانند؟

۲۷- « جَاءَتْ مُعَلِّمَتُنَا الشَّفِيقَةُ بِأوراقِ الإِمْتِحَانِ وَ قَامَتْ بِتَوْزِيعِ الأَوْرَاقِ الَّتِي أَخَذَتْهَا مِنَّا قَبْلَ أُسْبُوعَيْنِ! »:

(۱) خانم معلم دلسوز ما با برگه های امتحان آمد و برگه هایی که دو هفته قبل از ما گرفته بود را پخش کرد!

(۲) معلم مهربان ما با برگه های امتحان آمد و به توزیع برگه هایی که هفته قبل از ما گرفته بود، پرداخت!

(۳) معلم دلسوزمان برگه های امتحان را آورد و به پخش کردن برگه هایی که دو هفته قبل از ما گرفته بود، پرداخت!

(۴) معلم مهربانمان برگه های امتحان را آورد و به توزیع برگه هایی که دو هفته پیش گرفته بود، اقدام کرد!

۲۸- « أَوْجَدَ اللهُ الشَّمْسَ الَّتِي فِيهَا ضِيَاءٌ وَ جَذْوَةً وَ زَانَ السَّمَاءِ بِالنُّجُومِ الكَثِيرَةِ! »:

(۱) خداوند خورشید را که در آن نور و پاره آتشی است، پدید آورد و آسمان را با ستارگان زیاد زینت بخشید!

(۲) خداوند است که خورشید را با نور و پاره آتش به وجود آورده و آسمان را با ستارگان بسیاری زینت داده است!

(۳) الله خورشید را که در آن نور و پاره آتش است به وجود آورد و آسمان را با ستارگان بی شمار مزین کرد!

(۴) خدا خورشیدی را که در آن نور و پاره آتش است به وجود آورد و آسمانها را با ستارگان بسیار زینت بخشید!

۲۹- « أَرِحَمَ مَنْ فِي الأَرْضِ يَرْحَمُكَ مَنْ فِي السَّمَاءِ وَ اجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الآخِرِينَ! »:

(۱) هر کس در زمین رحم کند، کسی که در آسمان است به او رحم می کند، پس برایم یاد نیکو در دیگران بگذار!

(۲) به کسی که در زمین است رحم کن تا کسی که در آسمان است به تو رحم کند و برای من یاد نیکو در دیگران قرار بده!

(۳) به کسی که در زمین است مهربانی کن تا کسی که در آسمان است مهربانی ات کند و برایم نام نیکو در مردم قرار بده!

(۴) کسی را که در زمین است مورد رحمت قرار بده تا کسی که در آسمانها است بر تو رحم کند و در دیگران برایم یاد نیکو بگذار!

۳۰- « أَيُّهَا النَّاسُ! تَعَلَّمُوا عُلُومًا تُجْرِي يَنَابِيعَ الحِكْمَةِ لَكُمْ! » « ای مردم.....! »:

(۱) علومی را یاد بدهید که چشمه های حکمت را برای شما جاری کند!

(۲) علم هایی را فرا بگیرید که چشمه های حکمت را برای شما جاری سازد!

(۳) علم هایی را یاد می گیرند که سرچشمه حکمت را روان می کند!

(۴) علم ها را فرا بگیرید تا چشمه های حکمت بر شما جاری شود!

۳۱- « قَرَأْتُ الصَّفْحَةَ التَّاسِعَةَ وَ العَشْرِينَ مِنْ ذِكْرِيَاتِ تِلْكَ المَرْأَةِ المَشْهُورَةِ مَرَّةً ثَانِيَةً فَمَا أَجْمَلُ ذِكْرِيَاتِهَا! »:

(۱) صفحه بیست و نهم از خاطرات آن زن معروف را بار دوم خواندم، خاطراتش چه زیباست!

(۲) بیست و نه صفحه از خاطرات آن زن مشهور را بار خوانده ام، خاطراتش بسیار زیباست!

(۳) صفحه بیست و نهم از خاطرات آن زن که معروف است را دو بار خواندم، خاطراتش خیلی زیباست!

۴) بیست و نهمین صفحه از خاطرات معروف آن زن را دو بار خواندم، خاطراتش چه زیبا هستند!

۳۲- « الصَّوْرَةُ الْحَسَنَةُ لَا دَوَامَ لَهَا، فَكُنْ ذَا سِيرَةٍ حَسَنَةٍ لِيَذْكُرَكَ النَّاسُ بِالْخَيْرِ فِي الْمُسْتَقْبَلِ! »:

- ۱) روی زیبا با دوام نیست، پس سیرت نیک داشته باش، تا بعدها مردم از تو به خوبی یاد کنند!
- ۲) صورت زیبا هیچ دوامی ندارد، پس نیکو سیرت باش تا در آینده مردم تو را به نیکی یاد کنند!
- ۳) روی خوب دوام اندکی دارد، پس سیرت را نیک بدار که مردم در آینده از تو به خوبی یاد خواهند کرد!
- ۴) برای چهره ی زیبا ثباتی نیست، پس خوش اخلاق باش، که مردم پس از این، تو را به نیکی یاد خواهند کرد!

۳۳- « لَيْتَ الْأَوْلَادَ يُدْرِكُونَ قَدْرَ أَتْعَابِ وَالِدِهِمْ فِي حَيَاتِهِمْ! »:

- ۱) امید این هست که فرزندان در زندگیهایشان متوجه زحمات پدر و مادرشان باشند!
- ۲) امید است فرزندان در زندگی قدر زحمت های پدر و مادر خود را متوجه شوند!
- ۳) ای کاش فرزندان قدر زحمات والدین خود را در زندگی شان درک کنند!
- ۴) کاشکی فرزندان در زندگی خود قدر زحمت والدین را بفهمند!

۳۴- « لَعَلَّنِي أُسْتَطِيعُ أَنْ أُشْتَرِيَ كُتُبًا قِيَمَةٌ مِنْ بَائِعِي الْكُتُبِ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ! »:

- ۱) کاش بتوانم کتابهای ارزشمند را از کتابفروشیهای این شهر خریداری کنم!
- ۲) امید است که کتاب های مفیدی را از فروشندگان کتابها شهر فراهم کنم!
- ۳) شاید بتوانم کتاب های ارزشمندی را از کتابفروشها در این شهر بخرم!
- ۴) گویا بتوانم کتابهای سودمند را از کتابخانه های این شهر تهیه نمایم!

۳۵- «ثَلَاثٌ يَجْرِي لِلطَّالِبِ أَثْرُهُنَّ: الْحَوَارِ وَ الْبَحْثُ وَ حَلُّ التَّمَارِينِ! »:

- ۱) برای هر دانش آموز سه چیز است اثرش جاری می باشد: مکالمه و تحقیق علمی و حل تمرینها!
- ۲) مکالمات و پژوهش علمی و حل تمرینها سه چیزی است که برای دانش آموزان اجرا می شود!
- ۳) سه چیز است که برای دانش آموز اثر آنها جاری می ماند: گفتگو و تحقیق علمی و حل تمرینات!
- ۴) سه چیز است که اثر آن برای هر دانش آموزی اجرا می شود: مکالمه و پژوهش علمی و حل تمرین!

۳۶- «کاش هر انسانی قبل از سخن گفتن اندیشه کند تا از اشتباهات در امان بماند!»:

- ۱) لیت کلّ إنسان یتفکر قبل الکلام، لیسلم من الأخطاء!
- ۲) لعلّ کلّ إنسان یتأمّل عند الحدیث، لیأمن من الخطأ!
- ۳) لعلّ الإنسان تأمل حین حدیثه، لکی یأمن من السيئات!
- ۴) لیت الإنسان یتفکر حین کلامه، أن یسلم من الخطیئات!

۳۷- «بیست کتاب ضربدر سه کتاب می شود شصت کتاب!»:

- ۱) عشرين کتاب في ثلاث کُتُبٍ يساوي تسعين! ۲) عشرون کتاباً في ثلاثة کُتُبٍ يساوي ستين کتاباً!
- ۳) عشرة کُتُبٍ في ثلاثين کتاباً يساوي ستين کتاباً! ۴) عشرون کتاباً في ثلاثة کُتُبٍ يساوي تسعين کتاباً!

۳۸- عَيْنَ الْخَطَا فِي قِرَاءَةِ الْكَلِمَاتِ مِنَ الْعِبَارَاتِ التَّالِيَةِ:

- (١) أَنْظُرْ إِلَى الْعَيْمِ وَ قُلْ مَنْ يُنَزِّلُ مِنْهُ مَطَرَهُ!  
 (٢) ثَلَاثَةٌ وَ سِتُّونَ زَائِدٌ سَبْعَةٌ وَ ثَلَاثِينَ يُسَاوِي مِائَةً!  
 (٣) لِلْعِبَادَةِ عَشْرَةٌ أَجْزَاءٍ تَسَعُهُ مِنْهَا فِي طَلَبِ الْحَلَالِ!  
 (٤) أَتَعْلَمُ أَنَّ ثَمَانِينَ فِي الْمِائَةِ مِنَ الْمَوْجُودَاتِ فِي الْعَالَمِ حَشْرَاتٌ!  
 ٣٩- عَيْنَ الْخَطَأِ فِي قِرَاءَةِ الْكَلِمَاتِ مِنَ الْعِبَارَاتِ التَّالِيَةِ:

- (١) مَنْ قَالَ «لَا أَعْلَمُ» فَهُوَ نَصَفَ الْعِلْمَ!  
 (٢) اخْفِضْ لِرِجْلَيْكَ جَنَاحَ الدُّلِّ وَ اطْلُبْ لَهُمَا الرَّحْمَةَ!  
 (٣) إِنَّ اللَّهَ يُفْرِغُ عَلَى الْمُؤْمِنِ صَبْرًا وَ يُثَبِّتُ أَقْدَامَهُ!  
 (٤) عَلَى الْإِنْسَانِ أَنْ لَا يَتَّخِذَ إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ، لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ!

■ ■ عَيْنَ الصَّحِيحِ عَنِ نَوْعِيَةِ الْكَلِمَاتِ (٤٠-٤٢)

- ٤٠- « أَنْظُرْ إِلَى اللَّيْلِ فَمَنْ أَوْجَدَ فِيهِ قَمْرَهُ »:  
 (١) أَنْظُرَ: فعل امر - للمخاطب - ماضيه «أَنْظَرَ»  
 (٢) اللَّيْلِ: اسم - مفرد - مؤنث  
 (٣) أَوْجَدَ: فعل مضارع - للمتكلم وحده - مصدره على وزن إفعال  
 (٤) قَمْرَ: اسم - مفرد - مذکر

٤١- « نَطَّلَبُ مِنَ اللَّهِ أَنْ يَنْصِرَنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ! »:

- (١) اللَّهُ: لفظ الجلالة - اسم - مفرد مذکر  
 (٢) يَنْصِرُ: مضارع - للغائب - على وزن «يَفْعُلُ» حروفها الأصلية «ي ن ر»  
 (٣) الْكَافِرِينَ: جمع سالم للمذکر - على وزن «فاعل» - نونه مكسورة دائماً  
 (٤) نَطَّلَبُ: فعل مضارع - للمتكلم مع الغير - حروفه الأصلية «ن ل ب»

٤٢- «هَاتَانِ التَّلْمِيذَتَانِ تَذْهَبَانِ إِلَى مَدْرَسَتَهُمَا كُلِّ صَبَاحٍ!»:

- (١) هَاتَانِ: اسم إشارة، لِلْقَرِيبَتَيْنِ!  
 (٢) تَذْهَبَانِ: فعل مضارع - للمخاطبتين (دوم شخص جمع)  
 (٣) هَمَا: اسم - ضمير متصل - للمخاطبتين (دوم شخص جمع)  
 (٤) التَّلْمِيذَتَانِ: اسم - مثنى مؤنث - نونه مفتوحة دائماً

■ ■ اِقْرَأِ النَّصَّ التَّالِيَّ ثُمَّ أَجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ (٤٣-٤٥)

أعطيني أمي مائة تومان لشراء بعض الفواكه. ذهبتُ و اشتريتُ و أخذتُ بقية النقود. اشتريتُ من الحلواني قطعة من الحلوى و جلستُ أمام ذلك الدكان و أكلتها. ولكن بعد رجوعي تظاهرتُ لأمي بأن البائع لم تُرجع بقية النقود إلي! غداً عندما ذهبت مع أمي إلى ذلك الدكان سألت أمي صاحب الدكان: لماذا ما أرجعت بقية النقود إلى ولدي؟ البائع نظر إلي و قال: عفواً، نسيته، هذه بقية النقود! و قال في أذني: هذه المرة كنت ضيفي!..... بعد ذلك عزمته على أمر مهم!

٤٣- عَيْنَ الْخَطَأِ:

- (١) اشترى الطفل الفواكه من البائع ثم ذهب إلى الحلواني!  
 (٢) كان البائع إنساناً دقيقاً و رحيماً!  
 (٣) خرج الطفل من الدكان و ما كانت في يده نقود!  
 (٤) عرف البائع أم ذلك الطفل!

٤٤- عَيْنَ الصَّحِيحِ: عزم الطفل على أن.....

- (١) لا يشتري شيئاً من الحلواني!  
 (٢) لا يكذب أبداً!  
 (٣) لا يذهب لشراء الفواكه!  
 (٤) لا يذهب لذلك الدكان!

#### ٤٥- عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- (١) لم يعرف صاحب الدكان تلك الأمّ وولدها!  
 (٢) كانت تذهب الأمّ كل يوم لشراء الفواكه!  
 (٣) بعض الأحيان كان يذهب الابن إلى دكان البائع!  
 (٤) ما كان البائع ينظر إلى خارج الدكان أبداً!

#### ■ ■ عَيْنُ الْمُنَاسِبِ لِلجَوَابِ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ (٤٦-٥٠)

#### ٤٦- عَيْنُ الْخَطَأِ (في شرح المفردات):

- (١) العُصُونُ ← مفرده «عُصَن» و هو جزء من الشجرة!  
 (٢) الأَنْجُمُ ← مفرده «نجم» و هو من الأجرام السماوية!  
 (٣) الشَّجَرَةُ ← من النباتات البرية الخضرة و النضرة!  
 (٤) قمر ← هو حفرة كبيرة في وسط السماء!

#### ٤٧- عَيْنُ مَا فِيهِ الْمُتَضَادُّ:

- (١) الْمُؤْمِنُ يَتْرُكُ الْبَاطِلَ و يَمِيلُ إِلَى الدِّينِ الْحَقِّ!  
 (٢) لِيَعْلَمَ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ لَمْ يُخْلَقْ مِنَ الْفِضَّةِ أَوْ الذَّهَبِ!  
 (٣) لَيْتَ الْإِنْسَانَ يَعْلَمُ أَنَّ الْفَخْرَ لِلْعَقْلِ و الْحَيَاءِ و الْعِفَّةِ!  
 (٤) إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ مِنْ طِينَةٍ و لَيْسَ إِلَّا مِنْ لَحْمٍ و عَظْمٍ و عَصَبٍ!

#### ٤٨- السَّاعَةُ السَّابِعَةُ إِلَّا رُبْعاً يَعْنِي.....

- (١) العقربة الطويلة على السادسة و العقربة القصيرة على السابعة!  
 (٢) العقربة القصيرة على السادسة و العقربة الطويلة على التاسعة!  
 (٣) العقربة الطويلة على السابعة و العقربة القصيرة على التاسعة!  
 (٤) العقربة الطويلة على السابعة و العقربة القصيرة على السادسة!

#### ٤٩- عَيْنُ حَرْفِ «لَا» لِلنَّهْيِ:

- (١) لَا يَبْلُغُ الْغَافِلُ أَمَالَهُ أَبَداً!  
 (٢) لَا يَبْقَى السَّرُورُ لَنَا دَائِماً!  
 (٣) لَا تَكُونُ فَضِيلَةً أَجَلً مِنَ الصَّدَاقَةِ!  
 (٤) لَا تَقْرَأِ الْقُرْآنَ مَعَ التَّكَاسُلِ!

#### ٥٠- عَيْنُ الْمَعَادِلِ الْمَاضِيِ الْاِسْتِمْرَارِيِّ فِي الْفَارْسِيَّةِ:

- (١) كَانَ أَبِي يَقْبَلُ الْهَدِيَّةَ مِنْ أَوْلَادِهِ!  
 (٢) قَرَأَ التَّلْمِيذُ الْقُرْآنَ بِصَوْتِ جَمِيلٍ!  
 (٣) قَدْ فَهِمَ الطَّالِبُ دَرْسَهُ مِنْ مُعَلِّمِهِ!  
 (٤) أُسْتُرَ ذَهَبُكَ وَ دَهَابُكَ وَ مَذْهَبُكَ!